

## SPECIAL CONDITIONS/ POSEBNI USLOVI

### CONTENTS/ SADRŽAJ

*Ovi uslovi pojačavaju i dopunjuju Opšte uslove ugovora ako je to potrebno. Osim ukoliko nije drugačije definirano Specijalnim uslovima, Opštii uslovi se primjenjuju u potpunosti. Broj članova u Specijalnim uslovima nije konsekutivan, nego slijedi numeraciju iz Opštih uslova. Ostali Specijalni uslovi moraju biti navedeni naknadno.* / These conditions amplify and supplement, if necessary, the General Conditions governing the Contract. Unless the Special Conditions provide otherwise, those General Conditions remain fully applicable. The numbering of the Articles of the Special Conditions is not consecutive but follows the numbering of the Articles of the General Conditions.

#### Član 2/Article 2 Jezik ugovora /Language of the Contract/

2.1 *Jezik koji se će koristiti biće službeni jezika koji se koristi u Crnoj Gori.* /The language used will be the official language in use in Montenegro.

#### Član 4 /Article 4 Komunikacija /Communication

4.1 *Komunikacija između Ugovornog tijela i Nadzornog organa s jedne strane, i Izvođača s druge strane, vršiće se isključivo u pismenoj formi.* /Communication between the Contracting Authority and the Supervisory Authority on the one part, and the Contractor on the other part, shall be done exclusively in writing.

*Nakon obostranog potpisivanja ugovora, Ugovorno tijelo i Izvođač će u pismenoj formi razmijeniti informacije o imenima, adresama i kontakt podacima svojih zvaničnih predstavnika odgovornih za realizaciju ugovora.* /After the mutual signing of the contract, the Contracting Authority and the Contractor shall exchange in writing information on the names, addresses and contact details of their official representatives responsible for the implementation of the contract./

**JAVNOG PREDUZEĆA ZA NACIONALNE PARKOVE CRNE GORE /  
PUBLIC ENTERPRISE OF NATIONAL PARKS OF MONTENEGRO**

<Contact name

Address

E-mail>

For the Contractor: /

**Za Izvođača:**

<Contact name

Address

E-mail>

#### Član /Article 5 Nadzorni organ i predstavnik Nadzornog organa / Supervisor and Supervisor's representative

5.2 *Izvođač je dužan Nadzornom organu i njegovom predstavniku na gradilištu obezbijediti:* / The Contractor is obliged to provide the Supervisor and its representative on the construction site:

*uslovan zatvoren radni prostor, sa jednim radnim stolom i stolicom, odgovarajućim osvjetljenjem i priključkom na električnu mrežu, i /adequate closed working space with one desk and chair, adequate lighting and connection to electric power supply, and*

- *dostupnost navedenog radnog prostora tokom radnog vremena Izvođača, uključujući radno vrijeme svih njegovih podugovarača, dobavljača i ostalih kooperanata./ access to above mentioned work space during the Contractor's working hours including the working hours of all subcontractors, suppliers and other co-operators.*

**5.3 Nadzorni organ i njegov predstavnik imaju ovlaštenja u skladu sa odredbama Zakona o planiranju prostora i izgradnji objekata („Službeni list CG“, broj 064/17 od 06.10.2017, 044/18 od 06.07.2018, 063/18 od 28.09.2018, 011/19 od 19.02.2019, 082/20 od 06.08.2020) i odredbama drugih relevantnih propisa koji regulišu oblast građenja./** Supervisor and its representative have the authority in accordance with provisions of the Law on Spatial Planning and Construction of Montenegro („Official Gazette Montenegro“, broj 064/17 od 06.10.2017, 044/18 od 06.07.2018, 063/18 od 28.09.2018, 011/19 od 19.02.2019, 082/20 od 06.08.2020 and provisions of other relevant regulations, which regulate the field of construction.

*Što se tiče ostalih odredbi Opštih uslova u kojima se navode pojedine obaveze Nadzornog organa i Izvođača koje su u suprotnosti sa odredbama gore navedenog Zakona, mjerodavne će biti odredbe ovog Zakona. To se npr. odnosi na član 95 i 96 Opštih uslova (Građevinski dnevnik) koji propisuje da građevinski dnevnik vodi Nadzorni organ, dok je to prema navedenom Zakonu obaveza Izvođača, i slično. /With regard to other provisions of the General Conditions, which state certain obligations of the Supervisor and the Contractor that are in conflict with the provisions of the above-mentioned Law, the provisions of this Law shall apply. This refers, for example, to Article 95 and 96 of the General Conditions (Work Register), which prescribes that the work register is kept by the Supervisor, while according to the said Law it is the obligation of the Contractor and similar./*

## **Član 8/ Article 8 Dokumenti koje je potrebno dostaviti /Documents to be provided**

**8.1 Sastavni dio dokumentacije potrebne za realizaciju ugovora su svi relevantni dokumenti koji su sastavni dio tenderske dokumentacije za dodjelu predmetnog ugovora, što uključuje priložene tehničke specifikacije, projektnu dokumentaciju s nacrtima, sastavne elemente finansijske ponude uključujući pregled strukture ukupne fiksne konačne cijene (troškovnik), itd. /** Documentation required for the implementation of the contract includes all relevant documents that are an integral part of the tender documentation for the award of the contract, which includes attached technical specifications, project documentation with drawings, the financial offer including an overview of the total fixed price (BoQs). /

**8.4 Ugovorno tijelo ima pravo da u toku perioda izvođenja radova po ovom ugovoru dostavi Izvođaču sve dodatne nacрте i projektnu dokumentaciju koji su prema njegovom mišljenju potrebni Izvođaču za pravilno i svrsishodno izvođenje radova. U slučaju da Izvođač zahtijeva dodatne crteže i projektnu dokumentaciju od Ugovornog tijela, istog o tome mora pismeno obavijestiti. /The Contracting Authority has the authority to provide the Contractor during the period of performance of works under this contract with all additional drawings and project documentation that in its opinion are necessary for the Contractor for proper and purposeful performance of works. In the event that the Contractor requests additional drawings and project documentation from the Contracting Authority, it must notify the Contracting Authority in writing.**

## **Član 12 /Article 12 Opšte obaveze / General Obligations**

**12.6 Za vrijeme sveukupnog perioda izvođenja radova odnosno realizacije ovog ugovora,**

*Izvođač je dužan na gradilištu imati i uredno čuvati svu dokumentaciju propisanu Zakonom o planiranju prostora i objekata Crne Gore, dokumentaciju propisanu ostalim važećim zakonodavstvom i relevantnim tehničkim propisima i standardima. /*

During the overall period of execution of works or implementation of task under this contract, the Contractor is obliged to have and properly store all documentation requested by the Law on Spatial Planning and Construction of Montenegro, documentation prescribed by other applicable legislation and relevant technical regulations and standards.

#### **Article 15 Performance guarantee/ Član 15 Garancija za izvršenje (Izvođačka garancija)**

- 15.1 *Iznos garancije za dobro izvršenje posla (izvedbene garancije) će iznositi 7% od ukupne ugovorne cijene po ovom Ugovoru. /The amount of the performance guarantee will be 7% of the total amount of the Contract.*
- 15.2. *Od Izvođača će se zatražiti da pri potpisivanju ugovora pruži garanciju za dobro izvršenje posla od 7 % od ukupne ugovorne cijene po ovom Ugovoru. Ova garancija mora biti dostavljena zajedno s povratom potpisanog ugovora od strane Izvođača, najkasnije 15 dana nakon što ponuđač primi ugovor koji je potpisalo Ugovorno tijelo. Ako odabrani ponuđač ne pruži takvu garanciju u tom roku, ugovor će biti ništav i novi ugovor se može sastaviti i poslati ponuđaču koji je predao sljedeću najjeftiniju zadovoljavajuću ponudu. /The Contractor will be asked to provide a performance guarantee of 7% of the amount of the contract at the signing of the contract. This guarantee must be provided together with the return of the countersigned contract no later than 15 days after the tenderer receives the contract signed by the Contracting Authority. If the selected tenderer fails to provide such a guarantee within this period, the contract will be void and a new contract may be drawn up and sent to the tenderer which has submitted the next cheapest compliant tender.*
- 15.3 *Garancija za izvršenje mora biti izrađena isključivo u formatu dostavljenom u sklopu tenderske dokumentacije za dodjelu predmetnog ugovora, i to isključivo u obliku bankovne garancije koju izdaje odgovarajuća banka. /The Performance Guarantee shall be in the format provided for in the contract and may be provided in the form of a bank guarantee, which is issued by the appropriate bank.*

#### **Član 16 /Article 16 Liabilities and Insurance / Obaveze i osiguranje**

- 16.1 a) *Kao odstupanje od člana 16.1.a, stav 2, Opštih uslova, naknada za štetu nastalu na radovima koja je proizašla iz odgovornosti Izvođača odnosu na Ugovorno tijelo ograničena je na iznos koji je jednak ukupnoj vrijednosti ugovora. / By way of derogation from Article 16.1, a) paragraph 2, of the general conditions, compensation for damage to the works resulting from the Contractor's liability in respect of the Contracting Authority is capped at an amount equal to the total amount of the contract value.*
- 16.1 b) *Odstupajući od člana 16.1.b stav 2, Opštih uslova, naknada za štetu koja je nastala iz odgovornosti Izvođača prema Ugovornom tijelu ograničena je na iznos koji je jednak ukupnoj vrijednosti ugovora. /By way of derogation from Article 16.1, b), paragraph 2, of the general conditions, compensation for damage resulting from the Contractor's liability in respect of the Contracting Authority is capped at an amount equal to the total amount of the contract value. /*

#### **Član 20 /Article 20 Dostatnost ponuđenih cijena/ Sufficiency of tender prices**

- 20.3 *Smatra se da je Izvođač u svojoj ponudi pri formiranju tenderskih cijena uzeo u obzir sve relevantne instrukcije, upute i navode navedene u dokumentima DIO 3 – TEHNIČKE SPECIFIKACIJE, DIO 4 – FINANSIJSKA PONUDA, i DIO 5 – PROJEKTNJA DOKUMENTACIJA S NACRTIMA, koji su sastavni dio tenderske dokumentacije.*

*Smatra se da je Ugovarač sve dimenzije i količine navedene u predmjeru radova i priloženoj projektnoj dokumentaciji prije dostavljanja ponude provjerio na licu mjesta i sva eventualna odstupanja ugradio u jedinične cijene. Nikakve promjene po tom osnovu se neće razmatrati kao naknadni rad.*

*Smatra se da je Ugovarač u svojoj ponudi troškove svih pripremnih radova (uređenje gradilišta, zaštitne ograde, i ostali pripremni radovi neophodni za izvođenje radova iz predmjera), troškove radova na rušenju (skidanje stare fasade i ostali radovi rušenja*

*neophodni za izvođenje radova iz predmjera), troškove radova na demontaži i montaži neophodni za izvođenje radova iz predmjera) uključio u jedinične cijene stavki iz predmjera radova, jer se ovi i slični radovi neće posebno obračunavati./*

It is considered that the Contractor has taken into account all relevant instructions and statements stated in the documents VOLUME 3 - TECHNICAL SPECIFICATIONS, VOLUME 4 - FINANCIAL OFFER, AND VOLUME 5 - DESIGN DOCUMENTATION WITH DRAWINGS, which are an integral part of the tender documents, in calculation of his tender prices.

It is considered that the Contractor has checked all dimensions and quantities stated in the bill of quantities and the attached project documentation on the spot before submitting the tender and incorporated all possible deviations into unit prices. No changes on this basis will be considered as subsequent work.

It is considered that the Contractor calculated the cost of all preparatory works (arrangement of construction site, protective fences and other preparatory works necessary for the execution of works), dismantling and demolition works (for instance, removal of old facade and other demolition works necessary for the execution of works), the costs of disassembly and assembly works necessary for the performance of works from the bill of quantities and included in the unit prices for items indicated in the bill of quantities, because these and similar works will not be charged separately./

#### **Article 27 Demolished materials/ Član 27 Materijali nastali rušenjem**

27.2 *Ukoliko se u okviru izvođenja radova zahtijeva ponovna ugradnja određenih materijala i predmeta koji su nastali i/ili demontirani prilikom rušenja, vlasništvo nad istima zadržava vlasnik (JAVNO PREDUZEĆE NACIONALNI PARKOVI CRNE GORE) i to sve do momenta ponovne ugradnje ovih materijala i predmeta u sklopu izvođenja radova prema ugovoru i pratećoj ugovornoj dokumentaciji. Ugovorno tijelo i Nadzorni organ će obavijestiti vlasnika u slučaju da Izvođač postupa drugačije. /If the re-installation of certain materials and objects that were obtained and or/ dismantled during the demolition is required, the ownership over them is retained by the owner (PUBLIC ENTERPRISE OF NATIONAL PARKS OF MONTENEGRO) until the moment of re-installation of these materials and objects as part of the works according to the contract and accompanying contract documents. The Contracting Authority and Supervisory Body shall notify the owner in the event that the Contractor acts otherwise. /*

27.4 *Izvođač je dužan sav materijal nastao rušenjem i/ili demontažom prilikom rušenja propisno uskladištiti na gradilištu i zbrinuti u skladu sa važećom regulativom i tenderskom dokumentacijom. Ovo se odnosi i na materijal koji će biti uklonjen sa gradilišta kao otpad u skladu s odredbom 27.2 ovih Specijalnih uslova. /The Contractor is obliged to properly store all the material obtained by demolition and/or dismantling on the construction site and dispose of it in accordance with the applicable regulations and tender documentation. This applies both to the material to be removed from the construction site as waste in accordance with the bill of quantities at expense of the Contractor, and to the material to be re-installed in accordance with the provisions of clause 27.2 of these Special Conditions.*

#### **Član 34 /Article 34 Period realizacije zadataka /Period of implementation of tasks**

34.1 *Okvirni period realizacije zadataka: oktobar 2021. – mart 2022. /Period of implementation tasks: October 2021 – March 2022*

*Procjenjuje se da će Izvođač završiti sve tražene radove u razdoblju od 180 kalendarskih dana, računajući od datuma uvođenja Izvođača u posao do datuma preliminarnog prijema i izdavanja konačne potvrde o prihvatu od strane Nadzornog tijela, ali najkasnije do 31. marta, 2022. godine. /The estimate is that Contractor will complete all required works in the period of 180 calendar days starting from the date when Contractor starts the works until the date of*

preliminary acceptance and issuing the final acceptance certificate by the Supervisory authority, but on 31 March 2022 at latest.

### **Article 35 Član 35 Produženje perioda implementacije zadataka /Extension of the period of implementation of tasks**

35.4 *Produženje roka za implementaciju zadataka može se tražiti u skladu s članom 35.1 u slučaju da bilo koja od situacija onemogući Izvođača u izvođenju radova u ugovorenom roku. /An extension of the period of implementation of tasks shall be requested in accordance with Article 35.1 in the event that any of the situations (prevents the Contractor from performing the works within the agreed deadline.*

### **Član 36 /Article 36 Kašnjenje u izvođenju zadataka Delays in the implementation of tasks**

36.1 *Stopa ugovorne kazne za kašnjenje će iznositi 0,1% ukupne ugovorene cijene za svaki dan ili dio dana koji protekne od dana završetka perioda implementacije zadataka, odnosno završetka radova po ugovoru pa do dana stvarnog završetka radova, do maksimalnog iznosa od 10% od ukupne ugovorene cijene uključujući sve odobrene izmjene i dopune ugovora/The rate of liquidated damages for delays in the completion of works shall be 0.1% of the total contract price for every day or part thereof which elapses between the end of the period of implementation of tasks and the actual date of completion, up to a maximum amount of 10 % of the total contract price including all approved changes and addenda of the Contract..*

### **Article 39/Član 39 Građevinski dnevnik /Work register**

39.1 *Kao odstupanje od člana 39 Opštih uslova, građevinski dnevnik vodi Izvođač, u skladu sa važećim Zakonom o planiranju prostora i izgradnji objekata Crne Gore. U skladu sa istim Zakonom, potpisivanje upisa Izvođača u građevinski dnevnik vrši Nadzorni organ. /By the derogation of the Article 39 of the General Conditions, the work register is kept by the Contractor in accordance with the positive Law on Spatial Planning and Construction of Montenegro. Pursuant the same Law, the signing of the Contractor's entry in the work register is performed by the Supervisor.*

39.2 *Izvođač je dužan detaljno voditi građevinski dnevnik u skladu sa pravilima struke i dobrom praksom, i davati ga na uvid i kontrolu Nadzornom organu i Ugovornom tijelu u svakom razumnom momentu na zahtjev istih.*

*Izvođač i Nadzorni organ će u građevinski dnevnik upisivati sve podatke od interesa za realizaciju ugovora, kao i sva pitanja koja se u realizaciji ugovora pojavljuju kao otvorena, i koja treba da se riješe u cilju osiguranja nesmetanog nastavka i završetka radova. U građevinski dnevnik između ostalog moraju biti upisani svi podaci koji su od uticaja na kvalitet i bezbjednost radova.*

*Izvođač je dužan uredno voditi i na gradilištu čuvati i svu ostalu dokumentaciju zahtijevanu važećom zakonskom regulativom, tehničkim propisima i pravilima struke. /*

The Contractor shall keep a detailed work register in accordance with the rules of the profession and good practice, and make it available for inspection and control to the Supervisor and the Contracting Authority at any reasonable time upon their request.

The Contractor and the Supervisor shall enter in the work register all data of interest for the implementation of the contract, as well as all issues that appear open in the implementation of the contract, and which should be resolved in order to ensure smooth continuation and completion of works. Among other things, all data that affect the quality and safety of works must be entered in the work register.

The Contractor is obliged to properly manage and keep on the construction site all other documentation required by positive legislation, technical regulations and rules of the profession.

#### **Član 40/Article 40 Porijeklo i kvalitet radova i materijala/ Origin and quality of works and materials/**

40.1 *Sva roba i materijali u okviru ovog Ugovora mogu imati porijeklo iz bilo koje države. /All supplies under this contract may originate from any country.*

40.2 *Radovi, kao i objekti, uređaji, oprema i materijali korišteni u njihovom izvođenju moraju ispunjavati: /The works and the objects, appliances, equipment or materials used in their construction must comply with:*

- I. *Uslove navedene u dokumentima koji su u okviru tenderske dokumentacije za dodjelu ovog ugovora priloženi u Dijelu 3 – Tehničke specifikacije i Dijelu 5 – Projektna dokumentacija s nacrtima; / Conditions stated in documents which form an integral part of the tender documentation for the award of this contract, which are attached in VOLUME 3 – Technical Specifications and VOLUME 5 – Design documents including drawings.*
- II. *Zahtjeve navedene u dokumentima koji su u okviru tenderske dokumentacije za dodjelu ovog ugovora sadržani u Dijelu 4 – Finansijska ponuda za ugovor s ukupnom fiksno ugovorenom cijenom / 4.2.3 – Struktura ukupne fiksne konačne cijene (troškovnik); / Requirements specified in the documents contained in the tender documentation for the award of this contract contained in VOLUME 4 - Financial offer for the contract with the total fixed contract price / 4.2.3 - Structure of the total fixed price (BoQ);*
- III. *Zahtjeve relevantne važeće regulative / Requirements of the relevant positive regulations;*

40.3 *Preliminarni prijem završenih radova će se izvršiti nakon izvršenog tehničkog pregleda, a koji će izvršiti Komisija imenovana od strane Ugovornog tijela / Preliminary technical acceptance will be carried out after the technical inspection by the Committee appointed by the Contracting Authority.*

#### **Član 44 /Article 44 Opšti principi plaćanja / General principles for payments**

44.1 *Plaćanja će biti izvršena u EUR. / Payments shall be made in EUR./*

44.2 *Kao odstupanje, plaćanje avansa Izvođaču izvršiće se u roku od 30 dana. Privremene isplate Izvođaču dugovanih iznosa po svakoj potvrdi o privremenom plaćanju koje je odobrio Nadzor izvršit će se u roku od 30 dana, a konačna uplata Izvođaču dugovanih iznosa, nakon konačnog obračuna koji je ovjerio Nadzor, biće izvršeno u roku od 60 dana. / By derogation, pre-financing payment to the Contractor for the lump-sum advance shall be made within 30 days. Interim payments to the Contractor of the amounts due under each of the interim payment certificates approved by the supervisor shall be made within 30 days, and the final payment to the Contractor of the amounts due after the final statement of account issued by the Supervisor shall be made within 60 days.*

#### **Član 46 /Article 46 Predfinansiranje /Pre-financing/**

46.1 *Izvođaču se na njegov zahtjev i prije nego što se izvrši prva privremena isplata, može odobriti isplata avansa (predfinansiranje). /The Contractor may, at his request and before the first provisional payment is made, be granted pre-financing payment.*

46.2 *Maksimalni iznos avansa može biti 10% od iznosa originalne ukupno ugovorne cijene. /Maximum amount of pre-financing may be 10% of the total Contract price*

46.3(c) *No pre-financing will be made until the financial guarantee for the full amount of the advance has been submitted, issued exclusively in the format submitted as part of the tender documentation for the award of the contract in question, exclusively in the form of a bank guarantee issued by the relevant bank. / Nikakvo predfinansiranje se neće izvršiti sve dok se ne dostavi financijska garancija na pun iznos avansa, izdata isključivo u formatu dostavljenom u sklopu tenderske dokumentacije za dodjelu predmetnog ugovora, i to isključivo u obliku bankovne garancije koju izdaje odgovarajuća banka.*

- 46.7 **Garancija za prefinansiranje predviđena članom 46 ovih Specijalnih uslova i članom 46 Opštih uslova ostaje na snazi do otplate cjelokupnog iznosa avansa, kada će biti oslobođena.** /The pre-financing guarantee provided for in Article 46 of these Special Conditions and Article 46 of the General Conditions shall remain in force until the full amount of the advance has been repaid when it shall be released.
- 46.8 **Otplata cjelokupnog iznosa prefinansiranja će biti izvršena u obliku odbijanja cjelokupnog iznosa od finalnog potraživanja** / Repayment of the full amount of pre-financing will be made in the form of deduction of the full amount from the final claim.

#### **Article 47 Retention monies / Član 47 Zadržani iznosi**

- 47.1 **Ukupan iznos koji će biti zadržan iz finalnog plaćanja kao garancija za ispunjavanje obaveza Izvođača tokom perioda odgovornosti za otklanjanje nedostataka iz člana 61 ovih Specijalnih uslova i člana 61 Opštih uslova, biće 10% od ukupne ugovorne cijene.** /The total amount to be deducted from the final payment as a guarantee for fulfilment of the Contractor's obligations during defects liability period from Article 61 of these Special Conditions and Article 61 of the General Conditions will be 10% of the total contract price.
- 47.2 **Izvođač je Ugovornom organu dužan dostaviti garanciju za zadržani iznos, i to uz svoj zahtjev za izvršenje preliminarnog prijema radova i nacrtu okončanog obračuna, a najkasnije zajedno sa ispostavljanjem okončane situacije. Dostavljanje ove garancije smatra se obaveznim uslovom za izvršenje finalne isplate Izvođaču.** /The Contractor shall submit a guarantee for the retained amount to the Contracting Authority, together with his request for the preliminary acceptance of works and the draft of the final statement of account, and at the latest together with the final statement of account. Delivery of this guarantee is considered a mandatory condition for making the final payment to the Contractor.
- 47.3 **Navedena garancija na zadržani iznos će ostati na snazi do datuma isteka perioda odgovornosti za otklanjanje nedostataka iz člana 61 ovih Specijalnih uslova i člana 61 Opštih uslova, i biće oslobođena najkasnije 30 dana nakon tog datuma.** / The guarantee in question will remain in force until the date of expiry of the defects liability period to in Article 61 of these Special Conditions and Article 61 of the General Conditions, and shall be released no later than 30 days after that date.

#### **Član 48/ Article 48 Revizija cijene /Price revision**

- 48.2 Prices may not be revised. / *Cijene se ne mogu revidirati.*

#### **Član 49 /Article 49 Mjerenje / Measurement**

- 49.1 This is a lump-sum contract. / *Ovaj Ugovor je ugovor fiksno ugovorene cijene.*
- Izvođač je dužan vršiti mjerenja potpuno završenih količina radova svake stavke navedene u predmjeru i predračunu radova odnosno u Strukturi ukupne fiksno ugovorene cijene. Pri tome, potpuna završenost stavke podrazumijeva završetak svih faza rada, radnji ili zadataka neophodnih za završetak stavke. Izvođač je dužan rezultate ovih mjerenja dostaviti uz svoj zahtjev za vršenje preliminarnog prijema radova, kao i uz eventualne zahtjeve za vršenje djelimičnih prijema radova.* /The Contractor is obliged to perform measurements of fully completed quantities of works for each item listed in the bill of quantities, i.e. in the breakdown of the overall contract price. In this case, the complete completion of the item implies the completion of all phases of work, actions or tasks necessary to complete the item. The Contractor is obliged to submit the results of these measurements with his request for preliminary acceptance of works, as well as with any requests for partial acceptance of works.



## **Član 50 /Article 50 Periodična plaćanja /Interim payments**

50.7 *Učestalost periodičnih plaćanja će biti po okončanoj i odobrenoj situaciji.* /The frequency of interim payments shall be one interim payment per works completed and approved.

## **Član 51 /Article 51 Konačni obračun /Final statement of account**

51.(1) and (2)

51.1 *Izvođač je dužan Nadzornom organu dostaviti nacrt okončanog obračuna uz svoj zahtjev za preliminarni prijem izvedenih radova, a najkasnije 7 (sedam) dana od dana izdavanja certifikata o preliminarnom prijemu. Kako bi se Nadzornom organu omogućila priprema okončanog obračuna, nacrt okončanog obračuna se dostavlja zajedno sa pratećim dokumentima koji detaljno definišu vrijednost obavljenog posla u skladu sa odredbama ugovora.* /The Contractor shall, submit to the Supervisor a draft final statement of account when it applies for the provisional acceptance certificate and no later than 7 (seven) days from the day of issuing the certificate of preliminary acceptance. In order to enable the Supervisor to prepare the final statement of account, the draft final statement of account is submitted with supporting documents showing in detail the value of the work done in accordance with the contract.

## **Article 60 Provisional acceptance/ Član 60 Privremeni prijem**

60.1 *Kao dopuna članu 60.1 Opštih uslova, preliminarni prijem će biti izvršen nakon:* /In complement to article 60.1 of the General Conditions the provisional acceptance will be carried out after: /

- I. *izvršenja tehničkog pregleda izvedenih radova;* /technical inspection of all works;
- II. *otklanjanja od strane Izvođača svih uočenih i konstatovanih nedostataka; i /remedy of all observed and ascertained defects by the Contractor; and/*
- III. *dostavljanja od strane Izvođača cjelokupne potrebne dokumentacije (atesta/ certifikata, tehničkih listova, potvrda, detalja, protokola o ispitivanju, zapisnika o probama, originalnih dopisa i obavještenja, građevinskog dnevnika i dr.).* /submission by the Contractor of all necessary documentation (attests, technical sheets, certificates, details, test protocols, test records, original letters and notices, work register, etc.)/

*Kao rezultat izvršenja preliminarnog prijema, Nadzorni organ će izdati certifikat o preliminarnom prijemu* / As a result of the preliminary acceptance, the Supervisor will issue a certificate of preliminary acceptance.

## **Član 61 /Article 61 Odgovornost za otklanjanje nedostataka / Defects liability**

61.1 *Period odgovornosti za otklanjanje nedostataka je definisan kao period koji počinje sa danom preliminarnog prijema radova i izdavanja certifikata o preliminarnom prijemu, za vrijeme kojeg je Izvođač dužan ukloniti i popraviti bilo koje nedostatke ili oštećenja bilo kojeg dijela radova, do kojih može doći za vrijeme trajanja ovog perioda, a prema upozorenjima i zahtjevima Nadzornog organa ili Ugovornog tijela. Prava i obaveze strana vezana uz ovaj garantni period za prijavu i uklanjanje nedostataka su navedena u članu 61 Opštih uslova.* / The defects liability period is defined as the period commencing on the date of provisional acceptance, during which the Contractor is required to make good any effect in, or damage to, any part of the work which may appear or occur during this period as notify by the Supervisor or the Contracting Authority. The rights and obligations of the parties with regard to this defects liability period are laid down in Article 61 of the General Conditions.

61.7 *Trajanje perioda odgovornosti za otklanjanje nedostataka je 3 (mjeseca) mjeseca računajući od dana izdavanja certifikata o preliminarnom prijemu, što ni u kom slučaju ne dovodi u pitanje trajanje i uslove garantnih rokova prema važećim garantnim listovima iz člana 40.2 ovih Specijalnih uslova za sve robe, materijale, komponente, opremu i radove ugrađene prema ovom ugovoru u toku izvođenja radova.* /The duration



of the defect liability period is 3 (three) months from the date of issuance of the preliminary acceptance acceptance, which in no way jeopardizes the duration and conditions of warranty periods according to valid warranty sheets from Article 40.2 of these Special Conditions for all goods, materials, components, equipment and works installed under this contract during the execution of works.

**Član 68/Article 68 Rješavanje sporova / Dispute settlement/**

68.4 *Bilo kakav spor koji je nastao zbog, ili je povezan s ovim ugovorom, a koji se ne može riješiti na drugi način, biće u isključivoj nadležnosti Suda u skladu sa zakonodavstvom države Ugovornog tijela / Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction in accordance with the national legislation of the state of the Contracting Authority.*